



# 首届世界象棋公开赛 秩 序 册 Program



Berlin, Germany 德国·柏林

2014. 8. 29-31



## 目 录

## Content

### 领导致辞

Congratulatory letters..... 2

### 组委会名单

Organizing Committee of the 1<sup>st</sup> World Xiangqi Open.....4

### 竞赛规程

Competition Regulation for the 1<sup>st</sup> World Xiangqi Open.....8

### 参赛队名单

List of participating teams.....14

### 竞赛日程表

Competition Schedule .....20

### 赛场须知

Venue Instructions .....22

### 鸣谢单位

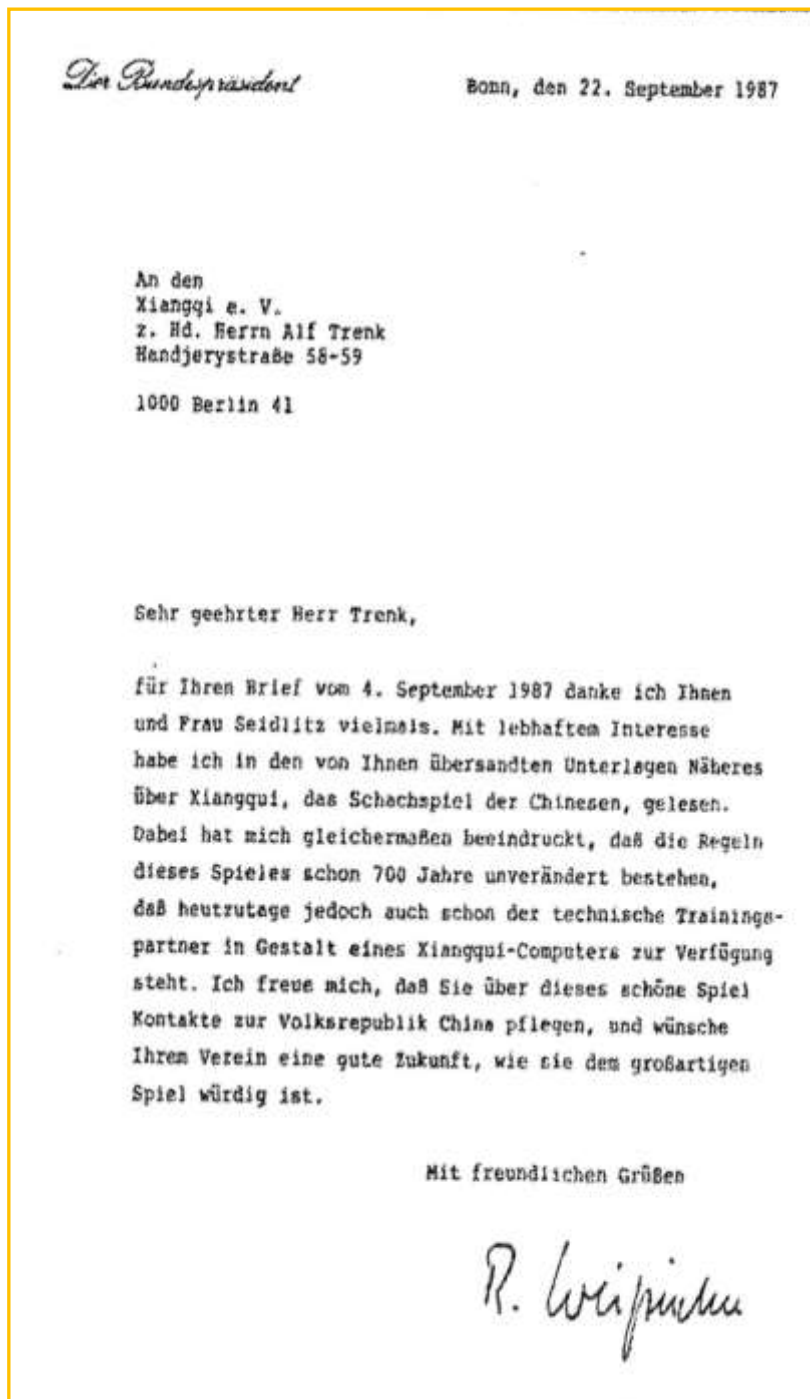
Acknowledgement .....23

### 附录：象棋在德国的发展

Xiangqi Development in Germany .....24

## 前联邦德国总统给德国象棋协会的来信

Wishes from Richard von Weizsaecker (1987)  
former President of the Federal Republic of Germany



“这个游戏的规则 700 多年还保持不变给我留下了深刻的印象，当今象棋软件可以作为辅助训练的科技手段。

我也非常高兴你们能通过这个奇妙的游戏和中华人民共和国取得联系，我也祝愿你们的象棋协会跟这个令人尊敬的伟大的智力游戏一样有一个美好的未来。”

“I am glad you are establishing contacts to the People's Republic of China by means of this marvelous game. I wish your association a good future worthy of this magnificent game.”

联邦德国总统理查德·冯·魏茨泽克的祝愿信

(1987 年 9 月 22 日于波恩)

世象联主席霍震霆先生贺信

Congratulatory letter from Timothy Fok, President of World Xiangqi Federation



霍震霆

Timothy Fok Tsun-Ting

香港上環干諾道中200號信德中心西座11樓  
11/F, West Tower, Shun Tak Centre,  
200 Connaught Road Central, Hong Kong.  
Tel : 2524 0000, 2522 7131  
Fax: 2521 7777  
E-Mail: ttf@fytg.hk

德國象棋協會主席

蜜歌爾·耐格勒先生台鑒：

頃閱大函，拜悉 貴會將於2014年8月29日至8月31日，在德國柏林舉辦首屆世界象棋公開賽，佳訊傳來，曷勝忭頌。中國象棋是傳統的弈棋類遊戲，也是人類智慧的精髓，擁有悠長歷史，承傳並發展至今天，仍然深獲人們的喜愛及參與，而且推廣到世界其他地方，成功於歐洲舉辦首屆世界象棋公開賽，讓中國象棋不再是中國人的運動，而是全球性的智力遊戲，實在令人欣喜，亦是有賴 閣下及各熱心人士的努力及付出，殊深銘感，謹藉此致以衷心謝忱。

荷承邀請本人出席是次活動，不勝榮寵。若時間許可，本人定當趨赴柏林共賀此重要時刻。願藉片楮祝賀今次活動圓滿成功，碩果累累。

肅此奉覆，並頌

時祺

霍震霆

Timothy Fok Tsun-Ting

香港上環干諾道中200號信德中心西座11樓  
11/F, West Tower, Shun Tak Centre,  
200 Connaught Road Central, Hong Kong.  
Tel : 2524 0000, 2522 7131  
Fax: 2521 7777  
E-Mail: ttf@fytg.hk

世界象棋聯合會主席

霍震霆謹啟

二零一四年六月六日

Congratulatory letter from Timothy Fok, President of World Xiangqi Federation

Dear Dr. Michael Naegler, President of Deutscher Xiangqi-Bund,

I am glad to hear that the 1st World Xiangqi Open will be held in Berlin on 29-31 Aug.2014 organized by German Xiangqi Association. Xiangqi is a traditional board game, but also the essence of human wisdom. With a long history and heritage, Xiangqi is developed from generation to generation and now it is still deeply loved and enjoyed by many people. It is gratifying that Xiangqi has been popularized worldwide and the World Xiangqi Open is held in Europe for the first time, so that Chinese Chess is no longer played among the Chinese people, but a global human intelligence game. The success attributes to the efforts and dedication of you and fellow enthusiasts. I will be very honored to be invtd to come to Berlin to celebrate and witness the important moment. I wish the tournament successful and fruitful.

Yours sincerely,

Timothy Fok Tsun-Ting



## 首届世界象棋公开赛

### 组委会名单

- 监 护 人： 史明德（中国驻德国大使）
- 主 任： 霍震霆（世象联主席，中国香港）
- 副 主 任： 陈泽兰（世象联第一副主席，中国）  
王铭（世象联副主席，中国香港）
- 执行主任： 耐格勒博士（世象联副主席，德国象棋协会主席）  
陈华钟（世象联副主席，荷兰象棋协会主席）  
陈建阳（柏林中国文化中心主任）
- 秘书长： 刘晓放（世象联秘书长，中国）
- 副秘书长： 薛忠（世象联副秘书长，德国）  
孙成墨（世象联推广委员会委员，中国）
- 特约顾问： 施密特（1985年在柏林创立德国最早的象棋协会 XIANGQI e.V. 并且把多本中文棋谱翻译成德文，德国）
- 裁 判 长： 莱德（欧洲国际级裁判，德国）
- 副裁判长： 周晓朴（亚洲国际级裁判，中国）
- 仲裁主任： 何成坚（世象联副主席，加拿大）
- 编 排 长： 濮方尧（欧象联竞赛委员会主任，德国）
- 副编排长： 马丁（欧象联推广委员会委员，德国）
- 裁 判 员： 乌韦（德国）、王各（欧象联竞赛委员会委员，德国）



## 首届世界象棋公开赛

资 料 员： 陈敏（德国）

首席新闻官： 乌韦（欧象联推广委员会委员，1989 年创立汉堡中国象棋联盟，德国）

总协调员： 薛忠（德国）、王滢（德国）

后勤接待： 周敏（德国）

特约摄影师： 何雪梅（中国）

志愿者： 艾丝丽（德国）、高敏（中国）、乾马丁（德国）、闫健（德国）、崔歌（德国）、王文婷（德国）





## 首届世界象棋公开赛

# Organizing Committee of the 1<sup>st</sup> World Xiangqi Open

### **Under the Patronage of :**

Shi Mingde (Ambassador of Chinese Embassy in Germany)

**Director:** Timothy Fok (President of WXF, Hong Kong, China),

### **Deputy Director:**

Chen Zelan (Executive Vice President of WXF, China)

Wang Ming (Vice President of WXF, Hong Kong, China)

### **Executive Director:**

Dr. Michael Naegler (Vice President of WXF, President of DXB, Germany),

Ding Wa Chong (Vice President of WXF, President of Dutch Xiangqi Association, Netherlands)

Chen Jianyang (Director of Chinese Culture Center in Berlin)

**Secretary-General:** Liu Xiaofang (Secretary-General of WXF, China)

### **Deputy Secretary-General:**

Xue Zhong (Deputy Secretary-General of WXF, Germany),

Sun Chengmo (Member of WXF Promotion Commission, China)

**Advisor:** Rainer Schmidt (Co-founder of the earliest “XIANGQI” association in Berlin in 1985,

Translator of several Xiangqi books from Chinese into German, Germany)

### **Chief Arbiter:**

Rudolf Reinders (International Arbiter, Member of WXF Competition Commission, Germany),

**Deputy Chief Arbiter:** Zhou Xiaopu (International Arbiter, China)

**Chief Arbitrator:** Dominic Ho (Vice President of WXF, Canada)

**Chief Paring Arbiter:** Pu Fangyao (Director of EXF Competition Commission, Germany)



## 首届世界象棋公开赛

---

**Pairing Arbiter:** Martin Berger (Member of EXF Promotion Commission, Germany)

**Arbiter:**

Uwe Frischmuth (Germany), Wang Ge (Member of EXF Competition Commission, Germany)

**Document Officer:** Chen Min (Germany)

**Media Officer:** Uwe Frischmuth (Member of EXF Promotion Commission, founded a Xiangqi club in 1989 called „Spielgemeinschaft Chinaschach von Hamburg von 1989“, Germany)

**General Coordinator :** Xue Zhong (Germany), Wang Ying (Germany)

**Receptionist:** Zhou Min (Germany)

**Photographer :** He Xuemei (China)

**Volunteer:** Astrid Hubel (Germany), Gao Min (China), Martin Tschendel (Germany), Yan Jian (Germany), Cui Ge (Germany), Wang Wenting (Germany)





## 首届世界象棋公开赛

### 世界象棋联合会 WORLD XIANGQI FEDERATION

中国·北京·天坛东路80号, 邮政编码: 100061  
NO.80 TIAN TAN DONG ROAD, BEIJING 100061, CHINA  
TEL:67115732, 87559132 FAX:86-10-67115176, 87559133



### 首届世界象棋公开赛规程

- 一. 主办单位: 世界象棋联合会
- 二. 承办单位: 德国象棋协会
- 三. 协办单位: 柏林中国文化中心
- 四. 比赛日期: 2014 年 8 月 29 日至 8 月 31 日
- 五. 比赛地点: 德国柏林中国文化中心
- 六. 比赛项目: 男子团体; 女子团体
- 七. 参赛资格:
  1. 各世象联会员、会友协会, 及其下属协会均可组队参加比赛;
  2. 非世象联会员、会友协会可通过本会会员、会友推荐参赛;
  3. 每支队伍可以有最多 1 名外援;
  4. 各参赛队可报领队 1 名, 教练 1 名。每支男队可报棋手 3 人, 女队可报棋手 2 人, 领队、教练可兼任队员。
- 八. 比赛办法:
  1. 比赛采用世界象棋联合会审定之《象棋规则》(同《亚洲象棋比赛规例》);
  2. 比赛用时每方 60 分钟, 每走一步加 20 秒。
  3. 比赛采用 2-1-0 计分制, 同分依次比较对手分、局分、全队胜场、全队胜局。
  4. 男子组比赛设 3 台, 采用积分编排制, 依据参赛队伍数量进行一局制 5 轮或 6 轮比赛;
  5. 女子组比赛设 2 台, 依据参赛队伍数量确定赛制及轮次。
- 九. 报名办法:



## 首届世界象棋公开赛

1. 请各协会于 2014 年 4 月 30 日前将报名表（盖协会章）和所有人员 2 寸彩色电子照片电邮至首届世界象棋公开赛组委会

联系人：薛忠、濮方尧

电话：0049-89-37959568

传真：0049-89-37959458

邮箱：xuezhong2000@hotmail.com

微信：13976116686 QQ：1418975462（象棋推广大使）

并抄送世象联秘书处：wxiangqifs@126.com

2. 非世象联会员、会友协会由其推荐会员、会友协会带其报名；
3. 每支男队交 200 欧元报名费，每支女队交 100 欧元报名费。

### 十. 奖励办法：

1. 男子团体奖励前 8 名，其中 1-3 名颁发奖杯和证书，4-8 名颁发证书；
2. 女子团体奖励前 3 名，颁发奖杯和证书；
3. 分别奖励男子组、女子组和非华越裔棋手个人积分前 6 名，其中 1-3 名颁发奖牌和证书，4-6 名颁发证书；
4. 男子组和女子组个人积分排名前三名可授予世象联棋联大师称号。男子组 4-6 名可获得世象联棋联大师序分一个。

十一. 各队一切费用自理。

十二. 请各队自行购买赛事期间个人保险。

十三. 着装：开、闭幕式：请着正装出席。

赛场：棋手请着正装或各队统一服装。

十四. 未尽事宜，另行通知。

十五. 本规程解释权属世界象棋联合会秘书处。





### Competition Regulation

- I. Host:** World Xiangqi Federation (WXF)
- II. Organizer:** German Xiangqi Association (DXB)
- III. Co-Organizer:** Chinese Culture Center in Berlin (CKB)
- IV. Competition Date:** August 29 to August 31, 2014
- V. Competition Venue:** Chinesisches Kulturzentrum Berlin (CKB)
- VI. Competition Events:**  
Men's team; Women's team
- VII. Qualification:**
1. Members and Associates of the WXF and its subsidiaries can send one or more than one team to participate in the games.
  2. Xiangqi Organizations of the country (region) which haven't joined the WXF must give their entries through the recommendation by one of the WXF Members or Associates.
  3. Each team is allowed to have one "Foreign Guest Player".
  4. Each participating team may register 1 team leader, 1 coach, 3 players for Men's team, 2 players for Women's team. Men's team and Women's team may register separately. Team leader and coach can act as players as well.
- VIII. Competition method**
1. The WXF Xiangqi Competition Rules will be adopted (same as the Asian Xiangqi Competition Rules)
  2. Competition timing: 60 minutes + 20 seconds increment per player per game
  3. Competition scoring: 2-1-0. In the event of equal accumulative points, the rank will be determined according to the following items: rival's point, game point, victory matches, victory games.
  4. Men's team: set by 3 tables. Swiss System with 5 or 6 rounds (one game per player) will be adopted in accordance to the number of the registered teams.
  5. Women's team: set by 2 tables. The competition method and number of rounds of the matches will depend on the number of the teams registered.
- IX. Registration**



## 首届世界象棋公开赛

1. All teams shall fill out the unified entry form (which is attached thereafter) sealed and send together with e-photos of all the team members to the Organizing Committee of the 1st World Xiangqi Open by 30th April 2014.

Contact Persons: Xue Zhong, Pu Fangyao

Tel.: 0049-89-3795 9568 Fax: 0049-89-3795 9458

E-mail: xuezhong2000@hotmail.com

c.c. to Secretariat of the WXF: wxiangqifs@126.com

2. Xiangqi Organizations of the country (region) which haven't joined the WXF must give their registration through the recommending WXF Member or Associate.
3. Entrance fee: 200 € for each Men's team, 100 € for each Women's team

### **X. Ranking and Awards**

1. Men's team: place 1-3 trophy + certificate, place 4-8 certificate
2. Women's team: place 1-3 trophy + certificate,
3. Top 6 players of individual overall ranking for Men's, Women's and NCNV will be awarded respectively. Place 1-3 Medal + certificate, place 4-6 certificate.
4. Top 3 players of individual overall ranking for Men's and Women's will be granted WXF Federation Master titles. Place 4-6 players of individual overall ranking for Men's will get one bonus point of WXF Federation Master title (2 bonus points will be granted WXF Federation Master title).

### **XI. Expenses**

Each team shall bear all its own cost including traveling and local accommodation.

### **XII. Insurance**

Each team shall bear its own cost to buy the personal insurance during the tournament

### **XIII. Dressing**

Participants are requested to wear formal dress or uniform of the team to attend the opening and closing ceremonies as well as the competition.

### **XIV. Any other issues not mentioned will be informed later.**

### **XV. The interpretation right of this Regulation belongs to the Secretariat of the World Xiangqi Federation.**

Beijing, 27 March 2014

Secretariat of the World Xiangqi Federation





## 首届世界象棋公开赛

### 补充细则

#### 一. 比赛地点：柏林中国文化中心

地址：Chinesisches Kulturzentrum Berlin (CKB)

Klingelhoeferstr.21, 10785 Berlin, Germany

网址：www.c-k-b.eu

公共交通：公交车路线 Bus 100, 200, 106, 187

下车站：Nord Botschaften/Adenauer Stiftung

联系人：薛忠 手机：+49-176 3201 2281

#### 二. 比赛轮次和用时：

1. 男子报名 15 个队，比赛采用积分编排制，进行一局制 7 轮比赛；
2. 女子报名 9 个队，比赛采用积分编排制，进行一局制 5 轮比赛；
3. 比赛用时每方 45 分钟，每走一步加 15 秒。

#### 三. 奖励办法（增设奖金 3000 欧）：

1. 男子团体奖励前 8 名，其中 1-3 名颁发奖杯、证书和奖金（第 1 名：1000 欧元，第 2 名：600 欧，第 3 名：400 欧），4-8 名颁发证书；
2. 女子团体奖励前 3 名，颁发奖杯、证书和奖金（第 1 名：500 欧元，第 2 名：300 欧，第 3 名：200 欧）

附件 1：首届世界象棋公开赛日程表

附件 2：首届世界象棋公开赛报名表

附件 3：推荐酒店名单和参考价格

首届世界象棋公开赛组委会

二〇一四年六月一日



## 首届世界象棋公开赛

### Supplementary Rules

#### I. Competition Venue:

Chinesisches Kulturezentrum Berlin (CKB)

Address : Klingelhoferstr.21, 10785 Berlin, Germany

Website : [www.c-k-b.eu](http://www.c-k-b.eu)

Public transportation : Bus 100, 200,106,187, Nord Botschaften/Adenauer Stiftung

Contact person : Xue Zhong, Mobile: +49-176 3201 2281

#### II. Rounds of Tournament and Timing

1. Men's team: 15 teams have been registered. Swiss System with 7 rounds (one game per player) will be adopted.
2. Women's team: 9 teams have been registered. Swiss System with 5 rounds (one game per player) will be adopted.
3. Competition timing: 45 minutes + 15 seconds increment per player per game

#### III. Awards (Prize fund EUR3,000)

1. Men's team: place 1-3 Trophy + Certificate + Prize money (place 1: EUR1,000, place 2: EUR600, place 3: EUR400), place 4-8 Certificate
2. Women's team: place 1-3 Trophy + Certificate + Prize money (place 1: EUR500, place 2: EUR300, place 3: EUR200)

**Appendix 1:** Schedule of the 1<sup>st</sup> World Xiangqi Open

**Appendix 2:** Entry form of the 1<sup>st</sup> World Xiangqi Open

**Appendix 3:** Recommended hotel list and room rate

Munich, 1 June 2014

Organizing Committee of the 1<sup>st</sup> World Xiangqi Open



## 首届世界象棋公开赛

### 参赛队名单

List of the participating team

#### 柏林队 (Berlin, Germany)

领队 (Leader): 泰森 (Joern Tessen)

教练 (Coach): 王昊 (Wang Hao) (兼)

棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 斯蒂芬 (Stefan Kalhorn) NCNV

陈 峻 (Chen Jun)

王 昊 (Wang Hao) \*

女子团体 (Women's Team): 丹妮拉 (Daniela Schmidt) NCNV

王翠珠 (Wang Cuizhu) \*

#### 柏林象队 (Berlin 象 Elephants, Germany)

领队 (Leader): 窦无畏 (Uwe Doetzkies) (兼)

教练 (Coach): 张文平 (Zhang Wenping) (兼)

棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 窦无畏 (Uwe Doetzkies) NCNV

塞巴斯蒂安 (Sebastian Pipping) NCNV

张文平 (Zhang Wenping) \*

#### 成都棋院队 (Chengdu, China)

领队 (Leader): 刘德文 (Liu Dewen)

教练 (Coach): 李艾东 (Li Aidong) (兼)

棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 李艾东 (Li Aidong)

谢卓淼 (Xie Zhuomiao)

熊光树 (Xiong Guangshu)

女子团体 (Women's Team): 郭瑞霞 (Guo Ruixia)

张 琳 (Zhang Lin)





## 首届世界象棋公开赛

### 中国队 (China)

团长 (Leader): 陈泽兰 (Chen Zelan)

领队 (Captain): 刘晓放 (Liu Xiaofang)

教练 (Coach): 赵国荣 (Zhao Guorong)、单霞丽 (Shan Xiali)

棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 赵鑫鑫 (Zhao Xinxin)  
汪 洋 (Wang Yang)  
郑惟桐 (Zheng Weitong)

女子团体 (Women's Team): 唐 丹 (Tang Dan)  
王琳娜 (Wang Linna)

### 法国队 (France)

领队 (Leader): 冯丹 (Phung Kim Dang) (兼)

教练 (Coach): 崔航 (Cui Hang) (兼)

棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 邓清忠 (Nicolas Dang)  
冯 丹 (Phung Kim Dang)  
崔 航 (Cui Hang) \*

### 汉堡队 (Hamburg, Germany)

领队 (Leader): 乌韦 (Uwe Frischmuth)

教练 (Coach): 王建可 (Wang Jianke) (兼)

棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 吴伟光 (Wu Weiguang)  
陈志明 (Chen Zhiming)  
王建可 (Wang Jianke) \*



## 首届世界象棋公开赛

### 杭州市象棋协会队 (Hangzhou, China)

领队 (Leader): 顾韶音 (Gu Shaoyin) (兼)  
教练 (Coach): 陈建国 (Chen Jianguo) (兼)  
棋手 (Player): 女子团体 (Women's Team): 顾韶音 (Gu Shaoyin)  
孙梦恬 (Sun Mengtian)

### 意大利队 (Italy)

领队 (Leader): 蔡进军 (Cai Jinjun)  
教练 (Coach): 胡跃 (Hu Yue) (兼)  
棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 陈小勇 (Chen Xiaoyong)  
胡 跃 (Hu Yue)  
薛洪林 (Xue Honglin)

### 耶拿队 (Jena, Germany)

领队 (Leader): 吴子云 (Wu Ziyun)  
教练 (Coach): 吉德博士 (Dr. Alfred H. Gitter) (兼)  
棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 吴松月 (Lucas Gitter) NCNV  
吉德博士 (Dr. Alfred H. Gitter) NCNV  
吴林亭 (Richard Gitter) NCNV

### 江西省象棋协会队 (Jiangxi, China)

领队 (Leader): 梁哲民 (Liang Zhemin)、周铁液 (Zhou Tieye) (兼)  
教练 (Coach): 柳大华 (Liu Dahua) (兼)、叶安伟 (Ye Anwei) (兼)  
棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 柳大华 (Liu Dahua) \*  
周铁液 (Zhou Tieye)  
叶安伟 (Ye Anwei)



## 首届世界象棋公开赛

### 拜仁队 (Bayern, Germany)

领队 (Leader): 诺英格 (Ingo Naumann) (兼)

教练 (Coach): 薛忠 (Xue Zhong)

棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 福贵多 (Guido Freyer) NCNV  
诺英格 (Ingo Naumann) NCNV  
彭颂君 (Peng Songjun) \*

### 荷兰一队 (Netherlands I)

领队 (Leader): 陈华钟 (Ding Wa Chong)

教练 (Coach): 金松 (Jin Song) (兼)

棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 王辉川 (Wang Huichuan)  
张荣安 (Cheng Wing On)  
金 松 (Jin Song) \*  
女子团体 (Women's Team): 余晓兰 (Yu Xiaolan)  
宋晓琬 (Song Xiaowan) \*

### 荷兰二队 (Netherlands II)

领队 (Leader): 陈华钟 (Ding Wa Chong)

棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 徐伟国 (Hsu Wei Kuo)  
潘 廉 (Liem Phan)  
阿诺德 (Arnout de Leeuw) NCNV



## 首届世界象棋公开赛

### 深圳华阳体育德国队 (Shenzhen Huayang Sports, Germany)

领队 (Leader): 谢忠克 (Xie Zhongke)、耐格勒博士 (Dr. Michael Naegler) (兼)  
教练 (Coach): 万广用 (Wan Guangyong)  
孙寿华 (Sun Shouhua) (兼)、温满红 (Wen Manhong) (兼)  
棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 耐格勒博士 (Dr. Michael Naegler) NCNV  
迈亚棋 (Michael Meyersieck) NCNV  
孙寿华 (Sun Shouhua) \*  
女子团体 (Women's Team): 吴彩芳 (Wu Caifang)  
温满红 (Wen Manhong) \*

### 英国队 (United Kingdom)

领队 (Leader): 黄春龙 (Huang Chunlong) (兼)  
教练 (Coach): 陈建国 (Chen Jianguo) (兼)  
棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 黄春龙 (Huang Chunlong)  
陈发佐 (Chen Fazuo)  
陈建国 (Chen Jianguo) \*

### 越南队 (Vietnam)

领队 (Leader): 阮福忠 (Nguyen Phuoc Trung)、范德口 (Pham Duc Thanh)  
教练 (Coach): 黄廷洪 (Hoang Dinh Hong)、阮青松 (Nguyen Thanh Tung)  
棋手 (Player): 男子团体 (Men's Team): 赖理兄 (Lai Ly Huynh)  
阮黄林 (Nguyen Hoang Lam)  
张亚明 (Truong A Minh)  
女子团体 (Women's Team): 谭氏垂容 (Dam Thi Thuy Dung)  
吴兰香 (Ngo Lan Huong)



## 首届世界象棋公开赛

### 浙江省象棋队 (Zhejiang, China)

队长 (Captain): 陈青婷 (Chen Qingting) (兼)

教练 (Coach): 金海英 (Jin Haiying)

棋手 (Player): 女子团体一队 (Women's Team I): 唐思楠 (Tang Sinan)

吴可欣 (Wu Kexin)

女子团体二队 (Women's Team II): 陈青婷 (Chen Qingting)

王 铿 (Wang Keng)

#### 注释:

1. \* 特指外援棋手
2. NCNV 特指非华越裔棋手

#### Remark:

1. \* refers to Foreign Guest Player
2. NCNV refers to Non-Chinese-non-Vietnamese player



## 首届世界象棋公开赛

### 首届世界象棋公开赛、世界象棋联合会会议 日程表

日期	时间	活动
8月28日 星期四	09:00-20:00	迎宾、注册
	21:00	领队会议抽签
8月29日 星期五	09:00-12:00	第六届执委会第二次会议 1
	09:30-12:00	第一轮比赛
	14:30-17:00	第二轮比赛
	17:00-19:00	象棋推广表演
	19:00-22:00	开幕式+招待晚宴
8月30日 星期六	09:00-12:00	第六届执委会第二次会议 2
	09:30-12:00	第三轮比赛
	14:30-17:00	第四轮比赛
	19:30-22:00	第五轮比赛
8月31日 星期日	9:30-12:00	第六轮比赛
	14:30-17:00	第七轮比赛
	17:30-18:00	颁奖仪式和闭幕式
9月1日 星期一	离会	

女子比赛轮次及比赛办法将根据报名情况另行规定。

9月2日：中国象棋队将在汉堡大学孔子学院进行推广表演



## 首届世界象棋公开赛

### Schedule of the 1<sup>st</sup> World Xiangqi Open and WXF Meetings

Date	Time	Event
Aug. 28	09:00-20:00	Registration
	21:00	Captain meeting and drawing
Aug. 29	09:00-12:00	2nd Meeting of 6th WXF Executive Committee
	09:30-12:00	Tournament round 1
	14:30-17:00	Tournament round 2
	17:00-19:00	Xiangqi promotion show
	19:00-22:00	Opening Ceremony Welcoming Dinner
Aug. 30	09:00-12:00	2nd Meeting of 6th WXF Executive Committee
	09:30-12:00	Tournament round 3
	14:30-17:00	Tournament round 4
	19:30-22:00	Tournament round 5
Aug. 31	09:30-12:00	Tournament round 6
	14:30-17:00	Tournament round 7
	17:30-18:00	Awarding & Closing Ceremony
Sep. 1	Departure	

Note: For Women's team, the competition system and number of rounds of the matches will be determined in accordance with the number of the team registered.

Sep. 2 China National Xiangqi Team will make Xiangqi promotion show in the Confucius Institute at the Hamburg University





## 赛场须知

- 一、进入赛场人员须佩带大会相关证件，自觉遵守大会各项规定；
- 二、赛场内禁止吸烟、不得大声喧哗；
- 三、棋赛开赛 20 分钟后不得使用闪光灯拍照；
- 四、赛场一律禁止使用各种电子通讯设备；
- 五、完成赛事人员及时退场，不允许在赛场拆棋、观棋。

组委会

## Venue Instructions

- I. People in the playing areas shall wear ID cards, and obey the regulations of the Games;
- II. No smoking or talking aloud is allowed within the playing areas;
- III. No flash lights are allowed for taking pictures twenty minutes after the match starts;
- IV. No electronic communication devices are allowed to be used in the playing areas;
- V. People who have finished the matches shall exit immediately. Game analysis or watching the matches is not allowed.

Organizing Committee



## 首届世界象棋公开赛

### 鸣谢单位 Acknowledgement

欧洲象棋联合会	European Xiangqi Federation
中国驻德国大使馆	Chinese Embassy in Germany
柏林中国文化中心	Chinesisches Kulturzentrum Berlin
德国象棋协会	Deutscher Xiangqi-Bund
中国象棋协会	Chinese Xiangqi Association
越南象棋协会	Vietnam Chess Federation
荷兰象棋协会	Dutch Association for Chinese Chess
法国象棋总会	Association De Xiangqi En France
英国象棋协会	British Xiangqi Association
意大利象棋协会	Italian Xiangqi Xiangqi Association
江西省象棋协会	Jiangxi Xiangqi Association
浙江省棋类协会	Zhejiang Chess Federation
成都棋院	Chengdu Chess Academy
杭州市象棋协会	Hangzhou Xiangqi Association
北京满红棋类培训中心	Beijing Manhong Chess Training Center
慕敏德中文化艺术交流协会	Min Chinesischer Kulturaustausch e.V

### 本届比赛独家赞助商 Exclusive Sponsor of the Tournament

深圳市华阳文化体育公司	Shenzhen Huayang Culture & Sports Co., Ltd.
-------------	---

## 象棋在德国的发展

德国象棋协会（DXB）作者：莱德（Rudolf Reinders） 翻译：薛忠

### 象棋在德国的开始

上世纪大约在 1970 年到 1980 年期间只有很少的中国人生活在德国。因此，那时对于一般的德国人几乎没有渠道接触到象棋的游戏（中国象棋）。只有汉学家有机会接触中国文学了解到象棋和她的历史。然而，大多数德国的汉学家更多地关注于现代语言、政治、经济、历史等等。似乎象棋不被认为是一个重要的中国传统文化并且和国际象棋具有同等地位的智力挑战游戏。一些到过中国的德国旅行者把象棋描绘成和中国跳棋类似的游戏，甚至没有意识到中国象棋是和国际象棋一样具有悠久的历史 and 传统。

80 年代在德国的几个不同的地区一些象棋活动开始开展，目的是将象棋介绍给更为广泛的群体。这里仅提及其中几个典型的城市：

曼海姆：大多数棋手是越南裔；他们曾经邀请中国代表团访问并由赵国荣大师表演车轮战。

亚琛：国际象棋大师布德（Vladimir Budde）成立了一个象棋俱乐部并且出版了一本象棋的入门书包括介绍象棋的历史。



施密特（Rainer Schmidt）

### 1993 柏林

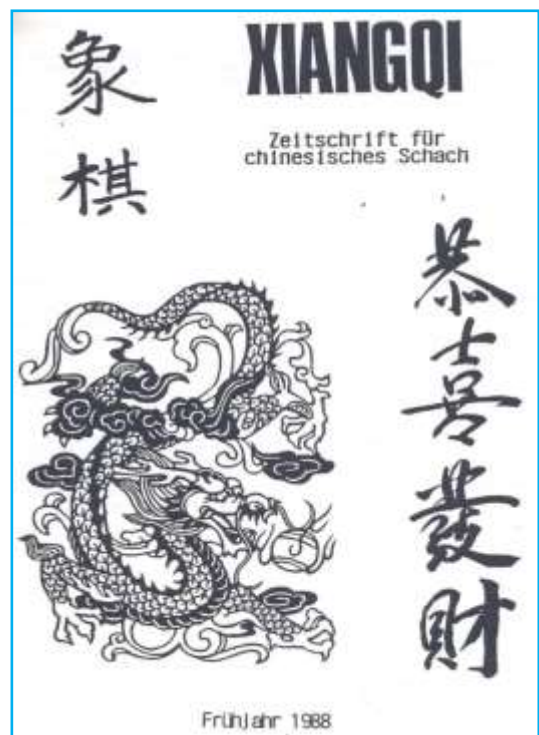
汉堡：乌韦（Uwe Frischmuth）和耐格勒博士（Dr. Michael

Naegler）于 1989 年成立了一个象

棋俱乐部“1989 年的汉堡象棋联盟”。后来他们组织了一系列活动例如邀请包括胡荣华在内的中国象棋代表团的访问交流。

柏林：大多数象棋活动都由施密特（Rainer Schmidt）发起。因为他的专业是汉学，他把象棋书籍从中文翻译成德文。

施密特出版了介绍象棋的书籍，介绍开局和来自中国的大师对局谱。1986 年到 1989 年期间他和 Rainer Caspary 共同出版了一本名叫“象棋”的杂志（XIANGQI）。该杂志为季刊，侧重于象棋的历史，他发表的关于象棋的一些文章以及他成立一个工作小组专门研究象棋的雏形，例如六博。



“象棋”（XIANGQI）季刊的封面

1985 年施密特和棋友共同注册了一个象棋协会（XIANGQI e.V.）。这个象棋俱乐部定期组



## 首届世界象棋公开赛

织比赛，访问中国，与中国代表团联系并且举办象棋学习班等。后来，柏林与汉堡的象棋组织联手开始在德国范围内组织象棋比赛，这些都为德国象棋协会（DXB）的成立奠定了基础。这里要特别指出德国象棋协会是由德国人成立的，意在向非华越裔推广象棋。德国象棋协会的成员大多数是德国人。

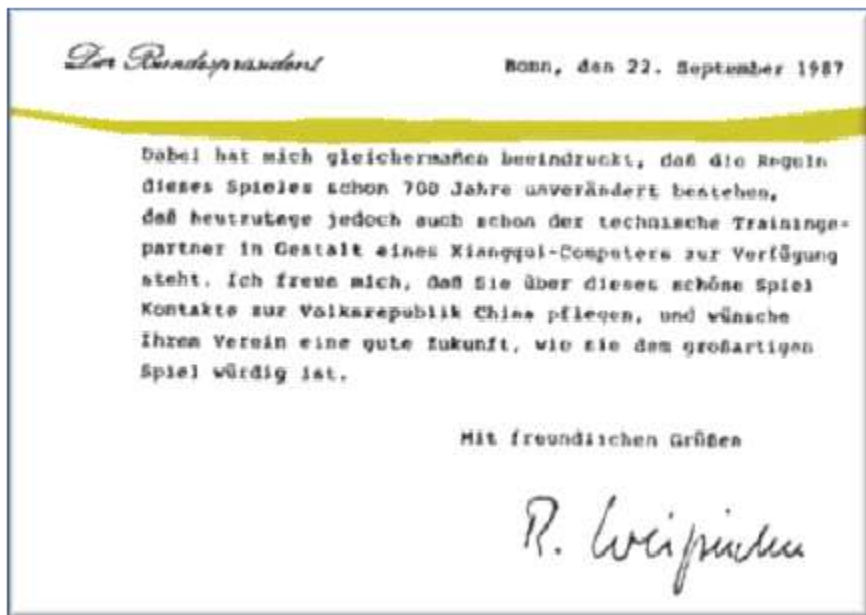
前联邦德国总理理查德·冯·魏茨泽克对于国际象棋非常感兴趣，同时他也是一名水平很高的业余棋手。因此，德国象棋协会把来自中国的象棋以及象棋在德国开展的情况向他做了汇报。他非常认可德国象棋协会与中华人民共和国以象棋的方式进行沟通，以下是他的

来信。

在信里他写到：

“这个游戏的规则 700 多年还保持不变给我留下了深刻的印象，当今象棋软件可以作为辅助训练的科技手段。

我也非常高兴你们能通过这个奇妙的游戏和中华人民共和国取得联系，我也祝愿你们的象棋协会跟这个令人尊敬的伟大的智力游戏一样有一个美好的未来。”



联邦德国总理理查德·冯·魏茨泽克的祝愿信

（1987 年 9 月 22 日于波恩）



当德国著名的国际象棋特级大师罗伯特·许普纳博士与柏林的中国象棋组织取得联系的时候，德国公众的注意力被吸引了。他参加了一系列中国象棋代表团（由胡荣华、钱洪发和许波组成）的活动为今后的一些象棋赛事获得一些经验和实际操练。他参加了 1987 年在巴黎举行的欧洲象棋锦标赛（获得第 6 名），在伦敦举行的欧洲象棋锦标赛（第 2 名），1987 年在四川成都举行的第三届“七星杯”象棋国际邀请赛（第 24 名），以及 1993 年在北京举行的世界象棋锦标赛（第 36 名，最佳非华越裔棋手！）。

罗伯特·许普纳博士，1980 年国际象棋世界排名第三



### 1993 年：象棋全世界推广启动年

1993 年对于德国象棋棋手来说是个忙碌的年份。9 月份在汉堡举行的“皇后杯”象棋赛上乌韦 (Uwe Frischmuth) 取得了第二名的好成绩, 排在蒲明刚之后 (来自汉堡的华人棋手)。在同一个月份乌韦和西耶维特 (Hajo Siewert) 参加了在英国举行的一个象棋国际公开赛 (Exmouth 埃克斯茅斯中国象棋周), 分别获得第三和第四名。

随后的 10 月份欧洲象棋锦标赛在巴黎举行。德国派出了 18 名棋手参加了该赛事。Nguyen Van Dua (德国越南裔棋手) 在 56 名参赛棋手 (其中 31 名是亚裔棋手) 中名列第 15。最佳非亚裔棋手为来自德国队的 Stefan Scholz 名列第 22。

此外, 柏林夏日杯象棋公开赛也在这一年第一次举办, 今年正好是第 20 届。

然后, 这一年的真正亮点无疑是 4 月份在北京举行的第三届世界象棋锦标赛。76 名男子棋手和 11 名女子棋手参加了该赛事的角逐。新的男子个人世界冠军是来自中国的徐天红, 排在他后面的是他的同胞也是 1991 年世锦赛的冠军得主赵国荣。德国有 12 名棋手参加了该届世锦赛 (其中 11 人为非华越裔):

许普纳博士 (Dr. Robert Huebner)、西耶维特 (Hajo Siewert)、耐格勒博士 (Dr. Michael Naegler)、乌韦 (Uwe Frischmuth)、汉西蒙 (Simon Henke)、马步来 (Markus Brenner)、舒尔茨 (Stefan Scholz)、胡伯 (Siegfried Huber)、Do Tuyet Ha (越南裔)、贝伦茨 (Jan Berents)、斯托克特 (Falko Stockter)、第德里克斯 (Sven Diederichs)。



男子个人世界冠军徐天红



男子个人世界亚军赵国荣

1993 年对于象棋在世界的推广是个非常重要的年份。在北京成立了世界象棋联合会 (WXF), 意在全球范围推广普及中国传统文化——象棋。

在世象联会议上德国的乌韦做了发言, 他的愿景是德国也能够为象棋的国际化作出更积极的贡献。他用当时很流行的一句口号作为结束语“友谊第一; 比赛第二”。

这个愿景很多成为了现实。德国举办了多次欧洲象棋锦标赛和国际性的个人和团体赛事, 并且定期组队参加欧洲和世界象棋锦标赛。

德国代表在世象联的官方机构里担任重要职务：

- 耐格勒博士（Michael Naegler）作为德国最好的非华越裔棋手，当选为世象联副主席
- 薛忠当选为世象联副秘书长
- 胡伯（Siegfried Huber）和濮方尧是世象联资格审核委员会欧洲区委员
- 克劳斯（Claus Tempelmann）和莱德（Rudolf Reinders）是世象联竞赛委员会欧洲区委员
- 薛忠、格拉拉（Rene Gralla）是世象联推广委员会欧洲区委员



乌韦作为棋手代表在 1993 年北京世锦赛上发言

莱德、克劳斯和耐格勒先后受邀担任北京智力精英运动会象棋比赛的国际裁判



北京 2012 智英会：王天一对阵薛忠  
裁判：莱德



耐格勒博士在清华大学应众表演（观看者为世界体育总会主席维尔布鲁根）

**最新消息：**德国象棋协会将受托在汉堡孔子学院承办 2014 年“韩信杯”象棋国际名人赛！



2010 年 9 月“慕忠杯”第 26 届欧洲象棋锦标赛期间刘晓放秘书长率领中国象棋协会象棋大师代表团观摩表演并做客汉堡市政厅

德国象棋协会将继续致力于与世界象棋联合会的友好合作关系，为象棋在非华越裔人群中普及推广做出更大的贡献！

## Development of Xiangqi in Germany

German Xiangqi Association (DXB) : Rudolf Reinders, Xue Zhong

### Local start-up of Xiangqi in Germany

In the last century up to about 1970 to 1980 only very small groups of Chinese people were living in Germany. Therefore, for the average German at that time almost no sources were available to get in contact with the game of Xiangqi (Chinese Chess). Only sinologists had the chance to get access to Chinese literature on the game and its history.

However, most of the German sinologists were focused more on the modern language, politics, economy, history etc. It seemed that Xiangqi was not really considered as an important cultural heritage and a game with similar intellectual challenges as the international chess. Some travelers to China reported on a board game similar to Chinese checkers or Draughts and did not even recognize it as the Chinese counterpart to international chess with a long history and tradition.

In the 1980s at different regions in Germany some activities started to introduce Xiangqi to a broader community. Just to mention some places exemplarily: Mannheim: most players were Vietnamese; they organized e.g. a visit of a chinese delegation with a simultaneous display of Master Zhao Guorong.

Aachen: Vladimir Budde, a Master in International Chess, founded a club and published an introductory book on Xiangqi including historic aspects.



Cover of the Quarterly XIANGQI



Rainer Schmidt, Berlin 1993

Hamburg: Uwe Frischmuth and Dr. Michael Naegler founded a Xiangqi club in 1989 called „Spielgemeinschaft Chinaschach von Hamburg von 1989“. Later they organized different events including visits of chinese delegations with Hu Ronghua.

Berlin: Here most of the activities were initiated by Rainer Schmidt. Because he studied sinology he was able to translate information on Xiangqi from Chinese to German.

He published books on introduction to Xiangqi, Openings and Games in China. From 1986 to 1989 he together with Rainer Caspary published a quarterly called „XIANGQI, Zeitschrift für chinesisches Schach“. His focus was also on the history of Xiangqi, a topic about which he published some articles and even recently he founded a work group on predecessors of Xiangqi, e.g. Liubo.



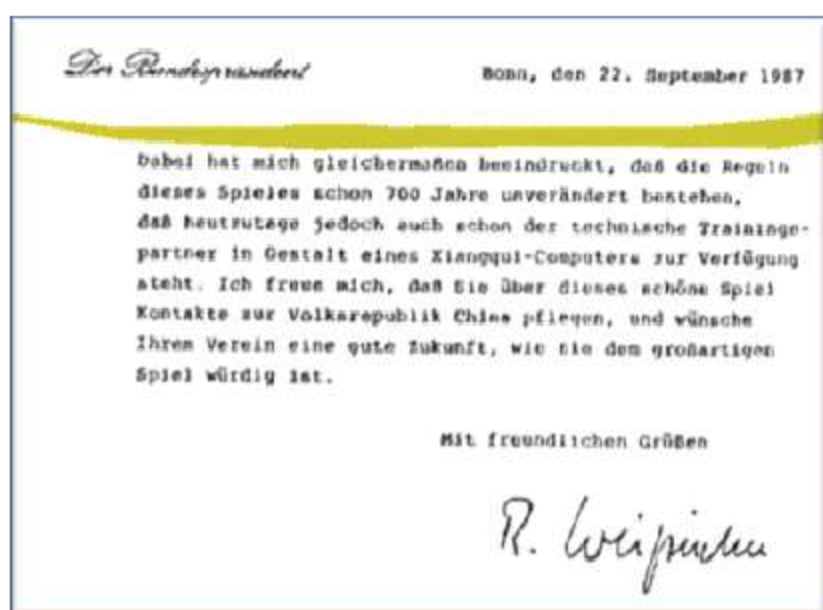


## 首届世界象棋公开赛

In 1985 he was co-founder of a registered association „XIANGQI“. This club organized tournaments, visits to China, contacts with chinese delegations and introductory courses as well. Later, together with the Hamburg group they started german wide the organization of Xiangqi tournaments which was the basis for the German Xiangqi Association (DXB). It must be specially mentioned that German Xiangqi Association was established by the Germans, aiming at popularizing Xiangqi among non-Chinese people. Its members are mostly Germans.

The former President of the Federal Republic of Germany, Richard von Weizsaecker, is very interested in international chess and a quite good hobby player. Therefore, the Berlin Xiangqi players forwarded information on Xiangqi and the activities in Germany to the President. He acknowledged the establishment of contacts to the People's Republic of China with the following

letter dated 22 September 1987.



In the last part he wrote:

“I am glad you are establishing contacts to the People's Republic of China by means of this marvelous game. I wish your Association a good future worthy of this magnificent game.”

### Wishes from Richard von Weizsaecker, President of the Federal Republic of Germany

Public attention was attracted in Germany when the famous german International Grandmaster (IGM) of international chess, Dr. Robert Huebner, got in contact with the Berlin Xiangqi group. He attended the sessions of a chinese delegation (with Hu Ronghua, Qian Hongfa, Xu Bo) for getting experience and practice for some tournaments. He participated in the European Championship in Paris 1987 (6th place), the European Championship in London (2nd place), the third „Seven Star Cup“ ( 七星杯 ) in Chengdu, Sichuan in 1987 (24th), and the World Championship in Beijing 1993 (36th, but best NCNV player!).



**Dr. Robert Huebner, 1980 ranked No. 3 in the world of International Chess**

### 1993: The Year of Launching the International Popularization of Xiangqi

1993 was a busy year for the German xiangqi players. In September the Queens Cup was carried out in Hamburg with Uwe Frischmuth on the second place behind Pu Minggang (a Chinese player from Hamburg). In the same month Uwe Frischmuth and Hajo Siewert participated in an international tournament in the UK (The Chinese Chess Week Exmouth), and finished on place 3 and 4 resp.

The European Championship was held in Paris in October. Germany was represented by 18 players. Nguyen Van Dua was ranked 15th of 56 players with 31 Asian players. Best non-Asian player was Stefan Scholz from Team Germany on rank 22.

Furthermore, the Berlin Summer Cup was initiated which this year has its 20th anniversary.

However, the real highlight of the year was the Xiangqi World Championship held in April at Beijing. 11 female and 76 male players attended the competition. The new World Champion became Xu Tianhong (China) followed by his compatriot and world champion of 1991, Zhao Guorong.

From Germany 12 players participated in the tournament (11 are NCNV players): Dr. Robert Huebner, Hajo Siewert, Dr. Michael Naegler, Uwe Frischmuth, Simon Henke, Markus Brenner, Stefan Scholz, Siegfried Huber, Do Tuyet Ha (Vietnamese), Jan Berents, Falko Stockter and Sven Diederichs.



**World Champion Xu Tianhong**



**Runner-up Zhao Guorong**

The year 1993 was very important for the international popularization of Xiangqi. In Beijing the World Xiangqi Federation was founded, aiming clearly for world wide popularization of the Chinese cultural heritage, Xiangqi.

At a WXF meeting Uwe Frischmuth gave a speech with the vision, that Germany could also be more active in the International community of Xiangqi. He ended his statements with:

(Friendship first; Competition second) 友谊第一；比赛第二。

This vision becomes more and more reality, so Germany conducted several European Championships and regularly internal tournaments for individual and team championships. Regular participation in European and World Championships is now normality.



## 首届世界象棋公开赛

German delegates are involved in official functions of the WXF.

- Dr. Michael Naegler, the strongest NCNV player in Germany, is Vice President of the WXF
- Xue Zhong is Deputy Secretary-General
- Siegfried Huber and Pu Fangyao are members of the Qualification Commission
- Claus Tempelmann and Rudolf Reinders are members of the Competition Commission
- Xue Zhong and Dr. Rene Gralla are members of the Promotion Commission



**Uwe Frischmuth giving a speech, 1993**

Rudolf Reinders , Claus Tempelmann and Michael Naegler acted as international arbiters.



**Beijing 2012: Wang Tianyi vs Xue Zhong  
Arbiter: Rudolf Reinders**



**Dr. Michael Naegler in Xiangqi-Master  
Show at Tsinghua University**

**Latest News:** The German Xiangqi Association was commissioned to host the coming „Hanxin Cup 2014“ in Hamburg Confucius Institute!



**A Xiangqi-Master delegation from Chinese Xiangqi Association (CXA) led by Secretary-General Ms Liu Xiaofang at a reception at the Hamburg City Hall during European Xiangqi Championship in 2010**

The German Xiangqi Association (DXB) would appreciate continuing the very good relations to the World Xiangqi Federation (WXF) and devoting to the international popularization of Xiangqi among non-Chinese people!





首届世界象棋公开赛



# 德国象棋协会

[www.chinaschach.de](http://www.chinaschach.de)

*Wish the 1st World Xiangqi Open a new chapter of Xiangqi popularization among non-Chinese people!*

祝愿首届世界象棋公开赛开启象棋在非华裔人群中推广的新篇章！

*Dr. Michael Naegler*  
*Vice President of WXF*  
*President of DXB*

米歇尔 耐格勒  
世象联副主席  
德国象棋协会主席





## 首届世界象棋公开赛



# 首届世界象棋公开赛

## 1<sup>st</sup> World Xiangqi Open

Berlin, 29.-31. Aug. 2014

主办方:  
Host



世界象棋联合会  
World Xiangqi Federation

承办方:  
Organizer



德国象棋协会  
Deutscher Xiangqi-Bund